

## GENESIS 1,1–2,4a

Tööversioon, viimane uuendus 31.10.2022

Tõlkinud Urmas Nõmmik.<sup>1</sup> Lähtetekstiks on *Codex Leningradensis*'e tekst BHS-i väljaandes. Seda on korrigeeritud varasema tõenäolise, veel riknemata teksti suunas. Ümarsulud (.) tähistavad mõttelisi täiendusi, nurksulud [.] lähtetekstile lisatud sõnu, ülakomad ‘.’ sõnade ümber märgivad parandatud teksti, lihtsalt ülakomad ‘ ’ ärajätku. Pärinimede kirjaviis järgib „Heebrea keele transkriptsiooni soovituslikke reegleid eesti keeleruumi jaoks“, ilmunud teose *Mišnatraktaat „Sabat“* (Šabbat). Piibel kontekstis, 2. Tartu: Tartu Ülikooli Kirjastus, 2015, lisana (lk 140–148), vt ka <https://usuteaduskond.ut.ee/et/sisu/juhendid-ja-avalduste-vormid>. Tagasiside tõlkijale [urmas.nommik@ut.ee](mailto:urmas.nommik@ut.ee).

1,1 Alguses lõi Jumal taeva ja maa.

2 Maa oli siis tühi ja kõle, pimedus oli siis ürgvee kohal ja Jumala vaim hõljus vete kohal. 3 Siis Jumal ütles: „Saagu valgus!“ Ja valgus saigi. 4 Siis Jumal vaatas valgust, et see oli hea. Jumal eraldas siis valguse ja pimeduse. 5 Jumal nimetas siis valguse päevaks ja pimeduse nimetas ta ööks. Siis oli õhtu ja siis oli hommik; esimene päev.

6 Jumal ütles siis: „Saagu laotus vete keskele! Olgu vahe vee ja vee vahel.“ [Ja nõnda juhtuski.] 7 Jumal tegi siis laotuse ja eraldas vee, mis oli laotuse all, veest, mis oli laotuse kohal. ‘ ’ [Siis Jumal nägi, et see oli hea.] 8 Siis Jumal nimetas laotuse taevaks. Siis oli õhtu ja siis oli hommik; teine päev.

9 Jumal ütles siis: „Kogunegu veed taeva all ühte kohta ning maismaa tulgu nähtavale!“ Ja nõnda juhtuski. 10 Siis Jumal nimetas maismaa maaks ja vee kogunemiskoha nimetas ta meredeks. Siis Jumal nägi, et see oli hea. 11 Jumal ütles siis: „Maa mingu rohelisteks rohurohelusest, mis kannab seemet, [ja] viljapuudest, mis kasvatavad vilju oma liigi kohaselt, milles on nende seeme, maa peal!“ Ja nõnda juhtuski. 12 Siis maa tõi esile rohuroheluse, mis kannab seemet oma liigi kohaselt, ja puud, mis kasvatavad vilju, milles on nende seeme oma liigi kohaselt. Siis Jumal nägi, et see oli hea. 13 Siis oli õhtu ja siis oli hommik; kolmas päev.

14 Jumal ütles siis: „Saagu valgused taevalaotusesse eraldamaks päeva ööst! Need olgu märkideks ja määratud aegadeks, päevadeks ja aastateks! 15 Ja valgused olgu taevalaotuses valgustamiseks maad!“ Ja nõnda juhtuski. 16 Jumal tegigi siis kaks suurt valgust: suurema valguse valitsema päeva ning väiksema valguse valitsema ööd ning tähed. 17 Need asetas siis Jumal taevasse valgustamiseks maad 18 ja valitsemaks päeva ja ööd ning eraldamaks valgust pimedusest. Siis Jumal nägi, et see oli hea. 19 Siis oli õhtu ja siis oli hommik; neljas päev.

20 Jumal ütles siis: „Kihagu veed elava hingega kihajatest ning lendajad lennaku maa kohal taevalaotuse all!“ [Ja nõnda juhtuski.] 21 Siis Jumal lõi suured mere elukad ja kõik elavad liikuvad hinged, kellest vesi kihab oma liigi kohaselt, ja kõik tiivulised lendajad oma liigi kohaselt. Siis Jumal nägi, et see oli hea. 22 Önnistas neid siis Jumal, öeldes: „Olge viljakad, paljunege ja täitke vesi meredes! Ning lendajaid paljunege maa peal!“ 23 Siis oli õhtu ja siis oli hommik; viies päev.

---

<sup>1</sup> © Urmas Nõmmik, 2020.

24 Jumal ütles siis: „Maa toogu esile elavad hinged oma liigi kohaselt: kariloomad ja liikujad! Nad asustagu maa oma liigi kohaselt!“ Ja nõnda juhtuski. 25 Siis Jumal tegigi maa elajad oma liigi kohaselt ja kariloomad oma liigi kohaselt ja kõik mullal liikujad oma liigi kohaselt. Siis Jumal nägi, et see oli hea. 26 Jumal ütles siis: „Tehkem inimesed meie kuju järgi [ja] meie moodi! Nad hallaku mere kalu ja taeva lendajaid ja kariloomi ja kõiki maa [elajaid] ning kõiki liikujaid, kes liiguvad maa peal!“ 27 Siis Jumal lõi inimesed oma kuju järgi, Jumala kuju järgi lõi ta nemad, meheks ja naiseks lõi ta nemad. 28 Õnnistas neid siis Jumal ning ütles neile siis Jumal: „Olge viljakad, paljunege ja täitke maa ja alistage see ning hallake mere kalu ja taeva lendajaid [ja kariloomi] ning kõiki elajaid, kes liiguvad maa peal!“ 29 Siis Jumal ütles: „Vaata, ma annan teile kogu roheluse, mis kannab seemet ja milles on vili, kogu maa peal ja kõik puud, milles on puuviljad, mis kannavad seemet! Teile olgu need söögiks! 30 Ja kõikidele maa elajatele ja kõikidele taeva lendajatele ja kõikidele maa peal liikujatele, kelles on elav hing, kõik rohelus söögiks.“ Ja nõnda juhtuski. 31 Siis Jumal vaatas kõike, mis ta oli teinud, ning, vaata, see oli väga hea. Siis oli õhtu ja siis oli hommik; kuues päev.

2,1 Kui taevas ja maa ning kõik nende väed olid lõpetatud, 2 siis lõpetas Jumal ‘kuuendal’ päeval oma töö, mis ta oli teinud, ning puhkas seitsmendal päeval kõigest oma tööst, mis ta oli teinud. 3 Siis Jumal õnnistas seistmendat päeva ja pühitses seda, sest sel päeval ta puhkas kõigest oma tööst, mis Jumal oli luues teinud. 4a Need on taeva ja maa sündimised, siis kui nad loodi.